



DANGEROUS GOODS PANEL (DGP) WORKING GROUP MEETING (DGP-WG/20)

Virtual Meeting, 19 to 23 October 2020

- Agenda Item 3: Managing safety risks posed by the carriage of lithium batteries by air**
3.4: Consider measures to mitigate safety risks posed by lithium batteries carried and/or used by passengers, crew and the operator (Ref: Job Card DGP.003.02)

TRANSLATION ENHANCEMENT OF THE WORD USED FOR “POWER BANKS” IN THE FRENCH EDITION OF THE TECHNICAL INSTRUCTIONS

(Presented by T. Muller)

SUMMARY

This information paper invites the panel to discuss the translation of the word “power banks” in the French edition of the Technical Instructions in Part 8; Table 8-1, item 1) g).

1. INTRODUCTION

1.1 The English version of the Technical Instructions is the version on which the Dangerous Goods Panel has its discussions and takes its decisions. The Technical Instructions are, however, also translated and published by ICAO in Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish. Therefore the chosen wording in the translated editions of the Technical Instructions has to be chosen carefully in order to avoid misinterpretation.

1.2 In several French speaking countries the French edition of the Technical Instructions is used by industry and the civil aviation authorities in order to clearly communicate in the official national language.

1.3 In the Technical Instructions 2019-2020 Edition Part 8, table 8-1 item 1) g) it is stated:

- a) in the English version: “spare batteries, including power banks”; and
- b) in the French version: « les batteries de rechange (y compris les chargeurs) ».

1.4 The translation of the word “power banks” by the word “chargeurs” is suggested to be amended for the following reasons:

1.4.1 The word “chargeurs” refers in principle to the typical chargers of laptops/tablets/cell phones. If we search online for info on “chargeurs” it does not refer to power banks.

1.4.2 When passengers are informed that “chargeurs” cannot be kept in checked baggage they will remove their chargers (which is not the intended requirement) but will not remove their power banks (which is the intended requirement) as this is not explicitly mentioned. Therefore the deletion of “chargeurs” seems appropriate

1.4.3 On many (French) online shops it was found that power banks are translated/sold as “batteries externes” or “power banks”. For that reason the addition of “batteries externes” and “power banks” seems to be more appropriate.

1.5 Also a review of the IATA Dangerous Goods Regulations Edition 2020 shows that different wording might be more appropriate to communicate clearly the intention of the requirement:

- a) the English version of the IATA DGR reads: “Articles which have the primary purpose as a power source, e.g. power banks are considered as spare batteries”;
- b) the French version of the IATA DGR reads: « Les articles appelés batteries externes sont considérés comme des batteries de rechange ».

1.6 The suggested amended text aims to improve the French translation of the word “power banks” to clearly communicate the intended requirement of the English text. This will avoid non-removed power banks from checked baggage and therefore improve flight safety.

1.7 As the current translation seems incorrect and creates confusion, it is proposed to publish the improved translation by a corrigendum.

2. PROPOSAL

2.1 It is proposed that:

- a) the translation of “power banks” in the French edition of the Technical Instructions in Part 8; Table 8-1m item 1) g) be as shown in the appendix to this working paper.
- b) a similar review of the other translated editions of the Technical Instructions should be done; and
- c) a corrigendum to the 2021-2022 Edition of the Technical Instructions be published to correct the translation of “power banks” when necessary.

— — — — —

APPENDIX

CORRECTION TO PART 8 OF THE FRENCH EDITION OF THE TECHNICAL
INSTRUCTIONS

Part 8

PROVISIONS CONCERNING
PASSENGERS AND CREW

...

Table 8-1. Provisions for dangerous goods carried by passengers or crew

| <i>Dangerous Goods</i> | <i>Location</i> | | <i>Approval of the operator(s) is required</i> | <i>Restrictions</i> |
|---|---|-------------------------|--|---|
| | <i>Checked baggage</i> | <i>Carry-on baggage</i> | | |
| Batteries | | | | |
| 1) Batteries au lithium (y compris les appareils électroniques portables) | Oui [sauf dans le cas des alinéas g) et h)] | Oui | [voir les alinéas c) et d)] | <p>...</p> <p>g) les batteries de rechange (y compris les chargeurs <u>y compris les batteries externes (power banks)</u>) :</p> <ul style="list-style-type: none"> — doivent être placées dans les bagages de cabine ; — doivent être protégées individuellement contre les courts-circuits (par l'utilisation de l'emballage original de vente au détail ou par un autre moyen pour isoler les bornes, par exemple par la pose de ruban sur les bornes non protégées ou l'utilisation de pochettes de protection ou de sacs de plastique distincts pour chaque batterie) ; <p>...</p> |